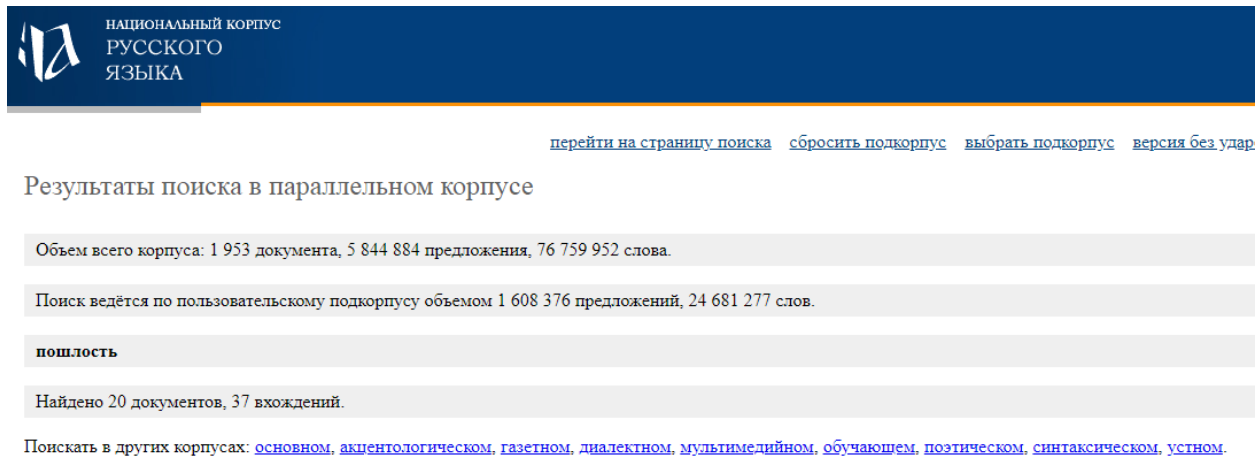
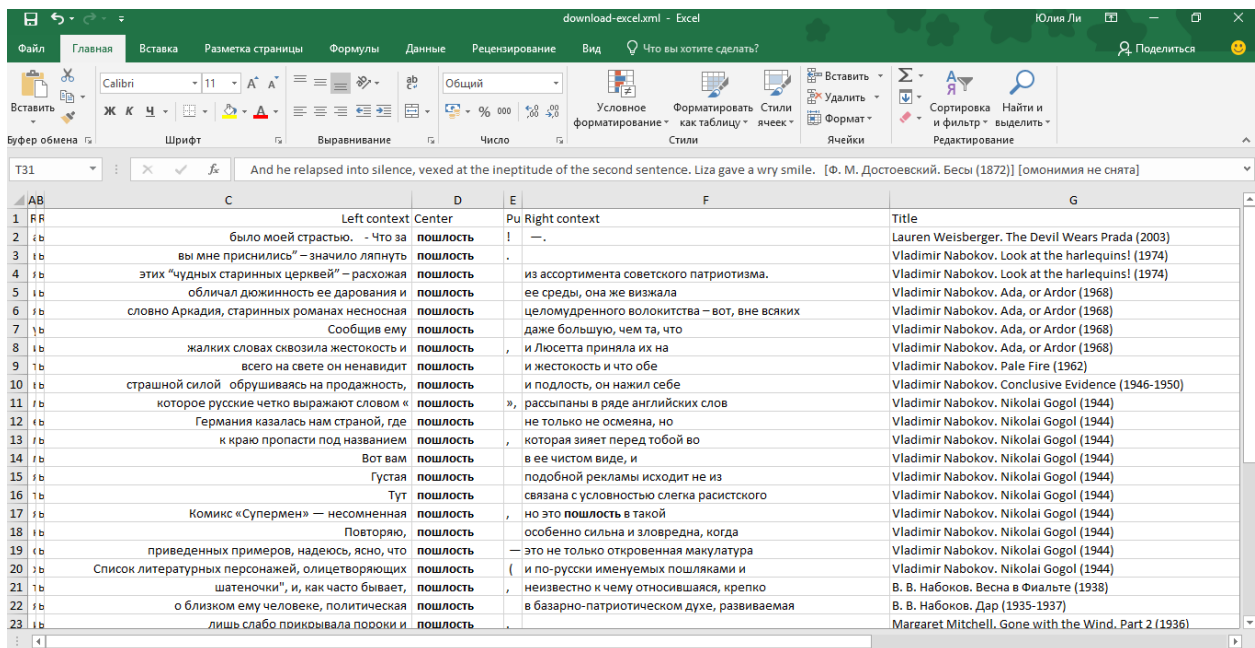


## Часть 1

При выполнении данного задания, я сделала предположение о лингвоспецифичности слова «пошлость». Выдача результатов в НКРЯ показала следующие данные: 20 документов, 37 вхождений.



Убедившись в подходящем количестве вхождений, полученные данные я выгрузила в Excel.




Далее, я нашла всевозможные модели перевода данного слова на английский язык и подсчитала количество использований каждой модели.

Модель «vulgarity» использовалась 10 раз:

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA
ubl_year	Medium	Ambiguity	Full context								
		омонимия	Он обли	He denounced the mediocrity of her gift and the vulgarity of her entourage, and she y							
		омонимия	Шейд ск	Shade said that more than anything on earth he loathed Vulgarity and Brutality, and th							
		омонимия	Комикс «	Superman is un- doubtable poshlust, but it is poshlust in such a mild, unpretentious fc							
		омонимия	С приход	With the Republicans in the political saddle the town entered into an era of waste and							
		омонимия	Как ты с	How dare you talk about hopes? What vulgarity, what filth! And, in general, why dc							
		омонимия	Многих т	Many fellow exiles of mine denounce indignantly (and in this indignation there is a pi							
		омонимия	Это был	He was vulgarity itself: coarse, conceited, invincible, proud of having been born and b							
		омонимия	Есть толь	Death and vulgarity are the only two facts in the nineteenth century that one cannot e							
		омонимия	"Ничего	"Oh, nothing in particular, only that it is impossible to show one's nose in this hateful							
		омонимия	Да разве	Can anything be compared with the horror of that? The vulgarity! The abjectness!							

[illegible]

He denounced the mediocrity of her gift and the vulgarity of her entourage, and she yelled he was a brute and a fiend. [Vladimir Nabokov. Ada, or Ardor (1968)] [1]																
P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE	
ol_year	Medium	Ambiguity Full context														
		омонимия		Ко време	At the time of the dream she and I were still on formal terms, super-formal in fact, so I could not tell it to her with the necessary											
		омонимия		Вплетен	The interpolation of those "lovely old churches" is a stock platitude of Soviet patriotism. [Vladimir Nabokov. Look at the harbor											

[illegible]

ru	Они проводили дни и ночи в созерцании, в чтении книг и лечении болезней, на всё же остальное смотрели как на пошлость
en	They spent their days and nights in contemplation, in reading and in healing disease, looked upon everything else as trivial, and had n

[illegible][illegible]

Модель «Blackguardism» использовалась 1 раз:

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA
ubl_year	Medium	Ambiguity	Full context								
		омонимия	Все, что	Besides, everything	he says has a touch of blackguardism in it, and he is forever tryi						

Модель «Flatness» использовалась 1 раз:

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA
ubl_year	Medium	Ambiguity	Full context								
		омонимия	— В отнс	"To women who please me only by their faces, I am the very devil when I find out they							

Помимо данных моделей 7 раз слово «пошлость» опускалось при переводе, и 11 раз употреблялась транслитерация данного слова латиницей ("poshlost", "poshlust"). Поэтому я не засчитала их в качестве моделей перевода.

Итого получилось: 37 вхождений, 8 моделей перевода. Самая частотная модель встретила 10 раз, две других по 2 раза каждая, остальные модели использовались по 1 разу.

Далее я посчитала меры меры разброса моделей перевода.

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{max})$ ) к количеству различных эквивалентов ( $NumM$ );  
 Ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Количество различных эквивалентов - 8. Делим 10 на 8, получаем 1,25
2. Средняя частота вхождений на один эквивалент ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений);  
 Ответ: общее количество вхождений - 37. количество различных эквивалентов - 8. Делим 37 на 8, получаем 4,625;
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{max})/F(M_{sec})$ );  
 Ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Частота второй - 2. Делим 10 на 2, получаем 5;
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{max})/F(O)$ ).  
 Ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 10. Общее количество вхождений - 37. Делим 10 на 37, получаем 3,7.

Исходя из полученных данных, следует отметить, что к данному слову можно подобрать большое количество моделей переводов, но не одна из них не имеет прямого, абсолютно точного перевода. Именно поэтому можно сделать вывод о том, что моя догадка о лингвоспецифичности слова «пошлость» подтвердилась.

## Часть 2

Я сделала предположение о нелингвоспецифичности слова «Grandparents». Выдача результатов в НКРЯ показала следующие данные: 15 документов, 30 вхождений.

### Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

**grandparents**

Найдено 15 документов, 30 вхождений.

Убедившись в подходящем количестве вхождений, полученные данные я выгрузила в Excel.

T1	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
1	Header	Created	Sphere	Type	Topic	Publication	Publ_year	Medium	Ambiguity	Full context		
2	The Eratz	2001	художестве						омонимия	Each mor	Каждое утро, гл	
3	Hocus Poci	1990	художестве						омонимия	My lawye	Мой адвокат ра	
4	The Silenc	1988	художестве						омонимия	I mean h	Он убил своих д	
5	The Silenc	1988	художестве						омонимия	Dr. Lecte	Доктор Лектер	
6	The Silenc	1988	художестве						омонимия	Gumb's g	Когда ему было	
7	Look at the	1974	художестве						омонимия	Parents a	Родители и дед	
8	Look at the	1974	художестве						омонимия	After sor	После некоторы	
9	The Gods	1972	художестве						омонимия	Don't yo	Или вы полага	
10	The Gods	1972	художестве						омонимия	Were an	А из родителей	
11	Ada, or Ar	1968	художестве						омонимия	"Why-w	— Почему-почем	
12	Ada, or Ar	1968	художестве						омонимия	"And his	— А его дедушка	
13	Ada, or Ar	1968	художестве						омонимия	"The Ro	— Вообще-то, ри	
14	Speak, me	1954-1966	публицист						омонимия	Then son	Затем кто-то по	
15	Charlie an	1964	художестве						омонимия	The bed	Кровать отдали	
16	Charlie an	1964	художестве						омонимия	In the ev	По вечерам, по	
17	Charlie an	1964	художестве						омонимия	One eve	Однажды вечер	
18	Charlie an	1964	художестве						омонимия	Grandpa	Дедушка Джо б	
19	Charlie an	1964	художестве						омонимия	'Happy b	— С днем рожд	
20	Charlie an	1964	художестве						омонимия	And that	Поэтому бабуш	
21	Charlie an	1964	художестве						омонимия	The next	Когда на следую	

Далее, я нашла всевозможные модели перевода данного слова на русский язык и подсчитала количество использований каждой модели.

Модель «дедушка и бабушка» использовалась 19 раз:

1	Header	Created	Sphere	Type	Topic	Publicatio	Publ_year	Medium	Ambiguity	Full context	
2	The Erzatz	2001	художестве						омонимия	Each mor	Каждое
3	Hocus Poo	1990	художестве						омонимия	My lawye	Мой адво
4	The Silenc	1988	художестве						омонимия	I mean h	Он убил с
5	The Silenc	1988	художестве						омонимия	Dr. Lecte	Доктор Л
6	The Silenc	1988	художестве						омонимия	Gumb's g	Когда ему
7	Look at the	1974	художестве						омонимия	Parents a	Родители
11	Ada, or Ar	1968	художестве						омонимия	"Why-w	— Почему
12	Ada, or Ar	1968	художестве						омонимия	"And his	— А его де
13	Ada, or Ar	1968	художестве						омонимия	"The Ro	— Вообще
15	Charlie an	1964	художестве						омонимия	The bed	Кровать о
16	Charlie an	1964	художестве						омонимия	In the ev	По вечер
19	Charlie an	1964	художестве						омонимия	'Happy b	— С днем
20	Charlie an	1964	художестве						омонимия	And that	Поэтому
26	Gone with	1936	художестве						омонимия	But your	А вот ваш
27	Приглаше	1935	художестве						омонимия	Marthe's	Старый ст
28	Приглаше	1935	художестве						омонимия	The gran	Дед с баб
29	An Americ	1925	художестве						омонимия	In fact, th	Теперь в
30	In Chancer	1920	художестве						омонимия	At the gr	За больш
31	Hans Brink	1865	художестве						омонимия	It was str	Странно

Модель «старики» использовалась 6 раз:

T1	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U
1	Header	Created	Sphere	Type	Topic	Publicatio	Publ_year	Medium	Ambiguity	Full context		
8	Look at the	1974	художестве						омонимия	After sor	После некоторы	
17	Charlie an	1964	художестве						омонимия	One ever	Однажды вечеро	
21	Charlie an	1964	художестве						омонимия	The next	Когда на следую	
22	Charlie an	1964	художестве						омонимия	Mrs. Buc	Миссис Бакет был	
23	Charlie an	1964	художестве						омонимия	Mrs. Buc	Миссис Бакет сто	
30	In Chancer	1920	художестве						омонимия	At the gr	За большим обед	
32												

Помимо данных моделей, слово опускалось при переводе 5 раз, поэтому я их не учитывала.

Итого получилось: 30 вхождений, 2 модели перевода. Самая частотная модель встретила 19 раз, вторая – 6 раз.

Далее я посчитала меры меры разброса моделей перевода.

1. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода ( $F(M_{\max})$ ) к количеству различных эквивалентов ( $NumM$ );  
 Ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Количество различных эквивалентов - 2. Делим 19 на 2, получаем 9,5;
2. Средняя частота вхождений на один эквивалент ( $F(O)/NumM$ , где  $F(O)$  — общее количество вхождений);  
 Ответ: общее количество вхождений - 30. количество различных эквивалентов - 2. Делим 30 на 2, получаем 15;
3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ( $F(M_{\max})/F(M_{\sec})$ );  
 Ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Частота второй - 6. Делим 19 на 6, получаем 3,2;
4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений ( $F(M_{\max})/F(O)$ ).  
 Ответ: абсолютная частота самой частотной модели перевода - 19. Общее количество вхождений - 30. Делим 19 на 30, получаем 0,6.

Исходя из полученных данных, видно, что список возможных моделей перевода очень маленький, и на каждую в среднем приходится довольно много контекстов. Отсюда можно сделать вывод о том, что моя догадка о нелингвоспецифичности слова оказалось верной.